

Les Béatitudes

Testo dell'oratorio (nota 1)

PROLOGO

TENORE e CORO

En ce temps-là, sur la terre
Si grande était la misère
Que pas un cœur n'espérait;
Tous les hommes étaient ou bourreaux ou victimes;
Chargé de maux et de crimes,
Le vieux monde se mourait.
Quand, au-dessus des cris de haine et de détresse,
Une voix s'éleva, douce comme le miel,
Et les déshérités, oubliant leur tristesse,
Levèrent les yeux vers le ciel.
Sur la montagne sainte, autour du divin Maître
Les anges étaient descendus
Et chantaient: Béni soit celui qui fait renaître
L'espoir dans les cœurs abattus!

A quel tempo sulla terra
talmente grande era la miseria
che nessun cuore più sperava;
Tutti gli uomini erano carnefici o vittime;
sotto il peso del male e di crimini,
il vecchio mondo moriva.
Quando, al di sopra delle grida di odio e di disperazione,
s'alzò una voce, dolce come il miele,
e i diseredati, dimentichi della loro tristezza,
alzarono gli occhi al cielo.
Sulla montagna santa, attorno al divino Maestro,
erano discesi gli angeli
e cantavano: Benedetto sia colui che fa rinascere
la speranza nei cuori prostrati!

N. 1

Beati pauperes spiritu quoniam ipsorum est regnum caelorum.
Beati i poveri di spirito, poiché d'essi è il regno dei cieli.

CORI TERRESTRI

2° Coro

Poursuivons la richesse
Avec ardeur;
Jouir sans cesse,
C'est la sagesse
Et le bonheur.

Perseguiamo la ricchezza
con ardore;
giovire senza sosta,
è saggezza
e felicità

1° Coro

Au sein du plaisir et de la richesse
Une âpre tristesse
Remplit notre cœur;
Où donc est le bonheur?

Nel più fondo del piacere e della ricchezza
un'amara tristezza
riempie il nostro cuore;
dov'è dunque la felicità?

2° Coro

Nous sommes de la terre
Les heureux;
Éloignons la misère
De nos yeux!

Noi siamo i più felici
della terra;
allontaniamo la miseria
dai nostri occhi!

De la détresse
La plainte blesse
Nos cœurs joyeux.

La pianta della disperazione
ferisce
i nostri cuori festosi.

VOCE DI CRISTO

Heureux l'homme épris des biens véritables,
Qui n'attache point son cœur
À des richesses périssables,
Et dans le sein des misérables
Répond les dons qu'il reçut du Seigneur,
Au dernier jour qu'il soit sans crainte!
En vérité je vous le dis: Heureux
L'homme à qui la charité sainte
Ouvre le royaume des cieux!

Felice l'uomo amante del vero bene,
che non lega affatto il suo cuore
alle ricchezze caduche,
e nel cuore dei miserevoli
diffonde i doni che riceve dal Signore,
affinchè nulla tema l'ultimo giorno!
In verità io vi dico: felice
l'uomo a cui la santa carità
apre il regno dei cieli!

CORO CELESTE

Heureux
L'homme à qui la charité sainte
Ouvre le royaume des cieux!

Felice
l'uomo a cui la santa carità
apre il regno dei cieli!

N. 2

Beati mites quoniam ipsi possidebunt terram.
Beati i miti, poichè possederanno la terra.

CORO TERRESTRE

Le ciel est loin; la terre est sombre,
Nul rayon n'y luit!
Chaque espoir n'est qu'une vaine ombre
Qui s'évanouit!
Au vent changeant de ce monde
Notre cœur flotte incertain,
Comme le radeau sur l'onde
Ou la poudre du chemin.
Contre ses maux l'âme indignée
Se révolte en vain;
Le destin la tient inclinée
Sous sa dure main.

Il cielo è lontano; la terra è scura,
non un raggio di luce!
Ogni speranza non è che un'ombra vana
che scompare!
Al vento mutevole di questo mondo
il nostro cuore fluttua incerto,
come una zattera sull'onda
o la polvere del camino.
Contro i suoi mali l'anima indignata
si ribella invano;
il destino la tiene sottoposta
al suo duro volere.

CORO CELESTE

Pauvres humains qu'enflamme
Le désir du bonheur,
Enveloppez votre âme
D'une sainte douceur!
Car la douceur rompt la colère;
Seule elle apaise le courroux;
Seule elle peut rendre légère
La chaîne que vous portez tous!

Poveri uomini infiammati
dal desiderio della felicità,
avvolgete la vostra anima
in una santa dolcezza!
Perché la dolcezza ha ragione della collera;
ella sola spegne il corruccio;
ella sola può rendere lieve
la catena che tutti voi portate!

VOCE DI CRISTO

Heureux ceux qui sont doux,
Car ils posséderont la terre!

Felici coloro che sono miti,
perché domineranno la terra!

N. 3

Beati qui lugent quoniam ipsi consolabuntur.
Beati quelli che piangono poiché saranno consolati.

CORO TERRESTRE

Reine implacable
O douleur!
Ta main redoutable
Brise notre cœur.
Tu veilles, invisible,
Près de notre berceau;
Tu nous suis, inflexible,
Jusqu'au tombeau.
Reine implacable,
O douleur!
Ta main redoutable
Brise notre cœur.

Potere implacabile
o dolore!
Il tuo pugno temibile
spezza il nostro cuore.
Tu vegli, invisibile,
presso la nostra culla;
tu ci segui, inflessibile,
sino alla tomba.
Potere implacabile,
o dolore!
Il tuo pugno temibile
spezza il nostro cuore.

SOLI

UNA MADRE

O mort cruelle! ô mort avide!
Laissez-moi sur ce berceau vide
Pleurer et mourir!

O morte crudele! O morte avida!
Concedimi, su questa culla vuota,
di piangere e morire!

UN ORFANO

Pauvre petit enfant sans mère,
Nul n'a pitié de ma misère;
Pour moi, vivre c'est souffrir.

Povero, piccolo fanciullo senza madre,
nessuno ha pietà della mia miseria;
per me vivere è soltanto sofferenza.

LO SPOSO

Compagne de ma destinée
Toi que j'aimais,
Avant la fin de la journée,
Je te perds pour jamais

Compagna del mio destino
tu che io ho amato.
Prima della fine della nostra giornata,
io ti perdo per sempre.

LA SPOSA

Compagnon de ma destinée.
Toi que j'aimais,
Avant la fin de la journée
Je te perds pour jamais.

Compagno del mio destino
tu che io ho amato.
Prima della fine della nostra giornata,
io ti perdo per sempre.

LA MADRE

Enfant que j'aimais
Adieu pour jamais!

Figlio che ho amato
addio per sempre!

L'ORFANO

Mère que j'aimais,
Adieu pour jamais!

Madre che ho amato,
addio per sempre!

LO SPOSO E LA SPOSA

o toi que j'aimais,

O tu che io ho amato-a

Adieu pour jamais!

addio per sempre!

CORO

Reine implacable,
O douleur!
Ta main redoutable
Brise notre cœur!

Potere implacabile
o dolore!
Il tuo pugno temibile
spezza il nostro cuore!

VOCE DI CRISTO

Heureux ceux qui pleurent,
Car ils seront consolés!

Felici quelli che piangono,
perché saranno consolati!

CORO CELESTE

Heureux ceux qui pleurent,
Car ils seront consolés!
Le ciel s'ouvre à ceux qui meurent
Le ciel rend aux exilés
La douce patrie,
Au pauvre orphelin sa mère chérie,
À l'esclave la liberté.
Là rayonne la vérité;
Là, des souffrances de la terre
Dieu fera pour ses élus
Des couronnes de lumière,
Et la douleur ne sera plus.

Felici quelli che piangono,
perché saranno consolati!
Il cielo si apre a coloro che muoiono;
il cielo rende agli esiliati
la dolce patria,
al povero or fanello la madre cara,
allo schiavo la libertà.
Là risplende la verità;
là delle sofferenze della terra
Dio farà per i suoi eletti
delle corone di luce,
e il dolore svanirà.

N. 4

Beati qui esuriunt et sitiunt iustitiam quoniam ipsi saturabuntur.
Beati quelli che hanno fame e sete di giustizia, poiché saranno saziati.

TENORE SOLO

Puisque partout où nous entraîne
Un sort fatal,
Dans la vie et dans l'âme humaine
Règne le mal.
Que le cœur, quand il prend des ailes
Pour s'envoler,
Sent en lui mille instincts rebelles
Se révéler;
Et puisque pourtant dans notre âme
Crie et se plaint
Un saint désir, dernière flamme
Que lien n'éteint,
Idéal! Sainteté! Justice!
Dévoile-toi!
Nous t'implorons! Viens, car le vice
Du monde est roi.
Viens, et que ta pure lumière,
O Vérité,
À jamais chasse de la terre
L'obscurité!

Poiché ovunque noi trasciniamo
un destino fatale,
nella vita e nell'animo umano
regna il male.
Perché il cuore, quando apre le ali
per fuggire,
sente in sé rivelarsi
mille istinti ribelli;
E poiché nella nostra anima
grida e si lamenta
un santo desiderio, ultima fiamma
che nulla spegne,
Ideale, Santità, Giustizia!
Rivelati!
Noi ti imploriamo
Vieni perché il vizio è re del mondo.
Vieni e la tua pura luminosità,
o Verità,
possa cacciare per sempre dalla terra
l'oscurità!

VOCE DI CRISTO

Heureux les cœurs altérés de justice!
Au ciel leur soif s'apaisera.
Heureux les cœurs épris de sacrifice!
Tout ce qu'ils ont donné, le ciel le leur rendra

Felici i cuori assetati di giustizia!
In cielo s'appagherà la loro sete.
Felici i cuori appassionati di sacrificio!
Tutto ciò che hanno donato, il cielo glielo renderà.

N. 5

Beati misericordes, guoniam ipsi misericordiam consequentur.
Beati i misericordiosi, poiché otterranno misericordia.

TENORE SOLO

Comme le blé sur l'aire
Battu par les fléaux,
Les faibles sur la terre
Sont accablés de maux.
Sans recours, sans défense,
Contre les oppresseurs,
Quels rêves de vengeance
S'agitent dans leurs cœurs!
Leur âme révoltée
S'emplit de fiel.
Et leur plainte irritée
Crie au Maître du ciel:

Come il grano sull'aia
battuto dai flagelli,
i deboli sulla terra
sono sopraffatti dal male.
Senza scampo, senza difesa,
contro gli oppressori,
quali sogni di vendetta
s'agitano nei loro cuori!
La loro anima in ribellione
si colma di fiele,
e il loro iroso lamento
grida al Signore del cielo:

CORO TERRESTRE

Lève-toi, - Puissant roi,
Contre le vice - Et l'injustice!
Des méchants punis l'insolence
Et suspends sur leur arrogance
Un terrible lendemain!
Prends notre cause dans ta main.
Si Dieu, sourd à notre prière,
Ne punit pas nos ennemis,
Par notre extrême misère
Que nos bras soient raffermis!
Tremblez, oppresseurs!
À nous la puissance!
A vous de gémir!
O volupté triomphante,
Voir sur l'arène sanglante
Son ennemi terrassé!
Faire payer avec usure
Chaque affront, chaque blessure,
Chaque larme du passé!

Insorgi o possente re,
contro il vizio e l'ingiustizia!
Punisci l'insolenza dei malvagi
e lascia incombere sulla loro arroganza
un terribile domani!
Assumi nella tua mano la nostra difesa.
Se Dio, sordo alla nostra preghiera,
non punisce i nostri nemici,
Che le nostre braccia prendano forza
dalla nostra estrema miseria!
Tremate oppressori!
A noi la forza!
A voi la sofferenza!
O trionfante voluttà,
contemplare sull'arena insanguinata
il nemico abbattuto!
Far pagare con usura,
ogni affronto, ogni ferita,
ogni lacrima del passato!

VOCE DI CRISTO

C'est à moi seul qu'appartient la vengeance,
A dit le Seigneur.
Il saura prendre un jour votre défense
Contre l'oppresseur.
Vous, fils d'Adam, pardonnez à vos frères;
La haine impie accroîtrait vos misères.
En vérité, je vous le dis: Heureux
Les miséricordieux!

A me soltanto spetta la vendetta,
ha detto il Signore.
Egli saprà prendere un giorno, la vostra difesa
contro l'oppressore.
Voi, figli d'Adamo, perdonate ai vostri fratelli;
l'odio empio accresce la vostra miseria.
In verità io vi dico: felici
sono i misericordiosi!

CORO CELESTE

À jamais heureux
Les miséricordieux!
Pardonnez pour qu'on vous pardonne;
Pardonnez c'est Dieu qui l'ordonne;
Heureux, à jamais heureux,
Les miséricordieux!

Felici per sempre
i misericordiosi!
Perdonate perché vi sia perdonato;
perdonate, è Dio che lo ordina;
felici, per sempre felici,
i misericordiosi!

L'ANGELO DEL PERDONO

Abjurez la haine
Et l'inimitié;
Que votre âme apprenne
La sainte pitié,
Et quand le Tout-Puissant viendra, juge sévère,
Punir les crimes de la terre,
Humble, mais confiant, vous lui direz: "Seigneur,
Grâce pour le pécheur!
Par ma vie entière
Je suis condamné;
Mais pourtant j'espère,
Car j'ai pardonné!"
Et Dieu, désarmant sa colère,
Exaucera votre prière.

Rinnegate l'odio
e l'inimicizia;
che la vostra anima apprenda
la santa pietà,
e quando l'Onnipotente giungerà, severo giudice,
per punire i crimini della terra,
umili ma fiduciosi voi gli direte:
«O Signore, grazie per il peccatore!
Per l'intera mia vita
io sono condannato:
ma pure spero,
d'esser perdonato!»
E Dio, deponendo la sua collera,
esaudirà la vostra preghiera.

CORO CELESTE

À jamais heureux
Les miséricordieux!
Pardonnez, pour qu'on vous pardonne
Pardonnez, c'est Dieu qui l'ordonne.
Heureux, à jamais heureux,
Les miséricordieux!

Felici per sempre
i misericordiosi!
Perdonate, perché vi sia perdonato
perdonate, è Dio che lo ordina.
Felici, per sempre felici,
i misericordiosi!

N. 6

Beati mundo corde quoniam ipsi Deum videbunt.
Beati i puri di cuore, poiché vedranno Iddio.

DONNE PAGANE

Les dieux qui parlaient à nos pères
Ne se montrent plus;
Sacrifices, dons et prières
Sont superflus.
O dieux absents! tout vous implore;
Comme autrefois,
À la terre venez encore
Dicter des lois.

Gli dei che parlano ai nostri padri?
non si mostrano più;
Sacrifici, doni e preghiere
sono superflui.
O dei assenti! Vi imploriamo tutti;
come altre volte, -
venite ancora sulla terra
a dettare le leggi.

DONNE EBRAICHE

O toi qui visitais nos pères,
Dieu d'Israël!
Cède à nos ardentes prières!
Rouvre ton ciel,
Montre-toi, ton peuple t'implore;
Comme autrefois,
Daigne nous faire entendre encore
Ta grande voix!

O tu che hai visitato i nostri padri,
Dio d'Israele!
Ascolta le nostre ardenti preghiere!
Riapri il cielo,
mostrati, t'implora il tuo popolo;
come altre volte,
degnati di farci intendere ancora
la tua grande voce!

QUATTRO FARISEI

Seigneur, à ta loi fidèle,
Et de ton nom ferme soutien,
Aux pauvres j'ai donné la dîme de mon bien;
Pour la justice enflammé d'un saint zèle,
J'ai foulé les méchants
Sous mes pieds triomphants,
De blasphème ma bouche est pure;
Jamais le meurtre et le parjure
N'ont souillé mon cœur;
Du mal je suis resté vainqueur.
De toi, Dieu d'Abraham, j'attends ma récompense.
Oui, j'attends avec confiance
Que dans le sein de l'Éternel
La mort me réunisse aux justes d'Israël.

O Signore, fedele alla tua legge,
e fermo sostenitore del tuo nome,
ai poveri ho donato la decima dei miei beni;
per la giustizia infiammato di santo zelo,
ho calpestato i malvagi
sotto i miei piedi trionfanti,
la mia bocca è pura di ogni bestemmia;
mai l'omicidio e lo spergiuro
hanno imbrattato il mio cuore;
del male son rimasto vincitore.
Da te, o Dio d'Abramo, io attendo la mia ricompensa.
Sì, attendo con fiducia
che nel cuore dell'Eterno
la morte mi riunisca ai giusti d'Israele.

L ANGELO DELLA MORTE

Je suis le moissonneur des âmes.
L'Ange de la mort.
Ouvrez-vous, ô portes de flammes
Du céleste port!
Mais qui de vous, fils de la terre,
pourra sans effroi
Voir dans l'éternelle lumière
Le souverain Roi?

Io sono il mietitore delle anime,
l'Angelo della morte.
Apritevi o porte di fiamma
del porto celeste!
Ma chi di voi, figli della terra,
potrà senza terrore
vedere nella luce eterna
il Re sovrano?

CORO CELESTE

De l'enfant la sainte ignorance
Est agréable au Tout-Puissant.
Si votre cœur est innocent,
Approchez avec confiance;
pour vous s'ouvrira le saint lieu.

La santa ignoranza del fanciullo
è gradita all'Onnipotente.
Se il vostro cuore è innocente,
accostatevi con fiducia;
per voi s'aprirà il paradiso.

VOCE DI CRISTO

Heureux les cœurs purs, car ils verront Dieu!

Felici i puri di cuore, perché vedranno Dio!

IL CORO

Lavez dans une humble prière
Les souillures de votre cœur;
Nul n'est pur devant le Seigneur.
Ni l'orgueil, ni la haine altière
N'entreront jamais au saint lieu

Lavate in un'umile preghiera
le lordure del vostro cuore;
nulla è puro davanti al Signore.
Né l'orgoglio, né l'altero
odio mai potranno entrare in paradiso.

VOCE DI CRISTO

Heureux les cœurs purs, car ils verront Dieu!

Felici i puri di cuore, perché vedranno Dio!

IL CORO

Purifiés par sa clémence,
O mes frères, venez, à nous!
Le ciel s'ouvre; revêtez-vous
De la robe de l'innocence!
Venez ! À jamais régnerez au saint lieu!

Purificati dalla sua clemenza,
o fratelli, venite a noi!
Il cielo si apre; rivestitevi
coi panni dell'innocenza!
Venite! Per sempre regnate in paradiso!

Venez vous mêler aux saintes phalanges,
Venez à nos chants joindre vos louanges,
Venez! A jamais régnerez au saint lieu!
Heureux les cœurs purs car ils verront Dieu!

Venite, frammisti alle sante schiere,
venite ad unire ai nostri canti le vostre lodi,
venite! a regnare per sempre in paradiso!
Felici i puri di cuore, perché vedranno Dio!

N. 7

Beati pacifici quoniam ipsi filii Dei vocabuntur.
Beati i pacifici poiché saranno chiamati figli di Dio.

SATANA

C'est moi, l'Esprit du mal
Qui suis roi de la terre;
Mon souffle fatal
Partout répand la guerre.
Vous tous qui vivez sous mes lois,
Répondez à ma voix
Vous que l'injustice guide
Par un ténébreux chemin;
Vous dont la main fratricide
Est rouge de sang humain!
Ames que la haine ronge,
Cœurs souillés par le mensonge,
Ennemis de la paix, enfants du mal, c'est moi
Qui suis votre roi!

Sono io, lo spirito del male
il re della terra;
il mio soffio fatale
diffonde ovunque la guerra.
Tutti voi che vivete sotto le mie leggi,
rispondete alla mia voce
voi che l'ingiustizia guida
per un cammino tenebroso;
voi la cui mano fratricida
è arrossata dal sangue umano!
Anime che l'odio corrode,
cuori lordati dalla menzogna,
nemici della pace, figli del male, sono io
il vostro re.

CORO

I TIRANNI

Tyrans redoutés, nous sommes les maîtres;
Foulons sous nos pieds les peuples tremblants.

Tiranni temibili, noi siamo i signori;
calpestiamo sotto i nostri piedi i popoli tremanti.

SACERDOTI PAGANI

Des dieux mensongers nous sommes les prêtres;
Couvrez de vos dons leurs autels sanglants.

Degli dei falsi noi siamo i sacerdoti;
coprite dei vostri doni le loro are sanguinanti.

LA FOLLA

Renversons les lois, la justice!
Que tout nous, obéisse!

Abbattiamo le leggi, la giustizia!
Che tutto ci obbedisca;

SATANA e TUTTI

Ennemis furieux
Disputez-vous/Disputons-nous!
Haine, vengeance et guerre!
Gloire aux victorieux!
Que le bruit de l'orgie
Couvre les cris de mort.
Le seul droit dans la vie
C'est le droit du plus fort!
Riez/Rions des vertus stoïques!
Bienheureux sont les puissants!

Nemici furiosi
Ci contendiamo, Vi contendete la terra!
Odio, vendetta e guerra!
Gloria ai vincitori!
Che il frastuono dell'orgia
copra le grida di morte.
L'unico diritto nella vita
è il diritto del più forte!
Ridiamo, Ridete, delle virtù stoiche!
Benvenuti i potenti.

CRISTO

Bienheureux les pacifiques!
Ils seront du Seigneur appelés les enfants.

Benvenuti i pacifici!
Saranno chiamati fanciulli del Signore.

SATANA

Cette voix implacable
Dans sa douceur
Me pénètre et m'accable
De terreur!
Je dois la reconnaître,
Moi, l'archange maudit,
Car c'est la voix du Maître
Qui du ciel m'a proscrit!

Questa voce implacabile
nella sua dolcezza
penetra in me e mi riempie
di terrore!
Devo riconoscerla,
Io, l'arcangelo maledetto,
perché è la voce del Signore
che mi ha cacciato dal cielo!

I PACIFICI

Il n'est rien de fort que ce qui demeure;
Le mal passe et fuit.
Satan fait en vain son œuvre; chaque heure
L'use et la détruit!
Mais du bien que sème une main obscure
Rien n'est emporté;
Il croît ici-bas, s'affermir et dure
Pour l'éternité!
Sans violence et sans faiblesse,
Que notre labeur
Fasse sur la terre en détresse
L'œuvre du Seigneur,
-L'œuvre de paix, l'œuvre bénie
Par qui doit un jour
Sur la terre rajeunie,
Triompher l'amour!
À la guerre
Meurtrière
Opposons la charité,
A l'impie
Tyrannie,
La sainte fraternité!
.Aux peuples rendons la lumière
Que l'on cachait sous le boisseau;
À l'ignorance, à la misère
De nos mains creusons un tombeau!

Non vi è nulla di forte se non quanto qui esiste;
Il male passa e scompare.
Satana compie invano la sua opera; ogni ora
l'impiega e la distrugge!
Ma del bene che una mano oscura semina
nulla vien perduto;
Cresce quaggiù, s'afferma e dura
per l'eternità!
Senza violenza e debolezza,
possa la nostra fatica
compiere sulla terra disperata
l'opera del Signore,
l'opera di pace, l'opera benedetta
per chi un giorno deve
ringiovanire sulla terra,
far trionfare l'amore!
Alla guerra
apportatrice di morte
contrapponiamo la carità,
all'empia
tirannia
la santa fraternità!
Ai popoli restituiamo la luce
celata sotto il moggio;
all'ignoranza, alla miseria
con le nostre mani scaviamo la tomba.

N. 8

Beati qui persecutionem patiuntur propter justitiam quoniam ipsorum est regnum caelorum.
Beati quelli che soffriranno persecuzione per la giustizia, poichè d'essi è il regno dei cieli.

SATANA

A ma défaite
Mon pouvoir a survécu.
Je relève la tête;
Non! non! je ne suis pas vaincu!
Christ, regarde à travers les âges:
L'avenir, comme le passé,
N'offre qu'injustices, carnages,
Haines, parjures, sang versé!
Vois la vertu méprisée,

Alla mia disfatta
il mio potere è sopravvissuto.
Io sollevo la testa;
no, no, non sono stato vinto!
Cristo, guarda attraverso gli anni:
l'avvenire è come il passato,
non offre che ingiustizie, carnificine
odio, spergiuero, sangue versato!
Guarda, la virtù disprezzata,

De pleurs la terre arrosée;
Vois les crimes triomphants,
Vois les bons dans l'épouvante;
Vois! et si tu l'oses, vante
Le bonheur de tes enfants!

la terra bagnata di pianto;
guarda il trionfo del crimine,
guarda i buoni nello spavento;
guarda! e se osi, mena vanto
della felicità dei tuoi figli!

CORO DEI GIUSTI

O Justice éternelle,
Toi pour qui nous souffrons!
Notre âme t'est fidèle
Au milieu des affronts.
Du mal qu'importé la puissance?
Nous voyons la mort sans effroi.
Toi seule es notre récompense;
Il est doux de mourir pour toi.

O giustizia eterna,
è per te che noi soffriamo!
La nostra anima ti è fedele
in mezzo agli affronti.
Che importa la potenza del male?
Noi vediamo la morte senza spavento.
Tu soltanto sei la nostra ricompensa;
è dolce morire per te.

SATANA

Insensés! Votre délire
Me fait pitié!
Oui, rêvez la volupté
Du martyre!
Je saurai dans les tourments
Plier votre âme rebelle,
Car c'est moi que l'on appelle
Roi des épouvantements!

Insensati! il vostro delirio
mi fa pietà!
Sì, sognate la voluttà
del martirio!
Io saprò nei tormenti
piegare la vostra anima ribelle,
perché sono io ad esser chiamato
il re del terrore!

CORO DEI GIUSTI

O Justice éternelle,
Toi pour qui nous souffrons!
Notre âme t'est fidèle
Au milieu des affronts.

O giustizia eterna,
è per te che noi soffriamo!
La nostra anima ti è fedele
in mezzo agli affronti.

SATANA

Vils esclaves! Vers de terre!
Du fond de votre poussière,
Quoi! vous bravez ma fureur!
Epérez-vous, vain rêve!
Que de vos rangs
s'élève vengeur?

Vili schiavi, vermi della terra!
Dal fondo della vostra polvere,
voi sfidate il mio furore!
Sparate, vano sogno!
che dai vostri ranghi
si levi un. vendicatore?

CORO DEI GIUSTI

O Justice éternelle!
Toi pour qui nous souffrons!
Notre âme t'est fidèle
Au milieu des affronts.
Du mal qu'importé la puissance?
Nous voyons la mort sans effroi;
Toi seule es notre récompense;
Il est doux de mourir pour toi!

O giustizia eterna
è per te che noi soffriamo!
La nostra anima ti è fedele
in mezzo agli affronti.
Che importa la potenza del male?
Noi vediamo la morte senza, terrore;
tu soltanto sei la nostra ricompensa;
è dolce morire per te!

MATER DOLOROSA

Moi, du Sauveur je suis la Mère;
Sept glaives ont percé mon cœur.

Io sono la Madre del Salvatore;
sette spade hanno colpito il mio cuore.

Les douleurs de la terre entière
S'effacent devant ma douleur.
Je vois marcher vers le Calvaire
Le Fils que mon sein a porté,
Il va, victime volontaire,
Chargé de toute iniquité.
Je le vois, l'innocent, le juste,
Flagellé comme un criminel;
Je vois ployer son front auguste
Sous le courroux de l'Éternel.
Avec lui, je bois le calice;
Je soumets mon cœur révolté,
J'offre mon Fils en sacrifice
Au salut de l'humanité.

I dolori di tutta la terra
si cancellano davanti al mio dolore.
Io vedo incamminarsi verso ti Calvario
il Figlio portato nel mio seno,
egli procede, vittima volontaria,
oppresso di ogni iniquità.
Io lo vedo, l'innocente, il giusto,
flagellato come un criminale;
io vedo curvarsi la sua fronte augusta,
sotto il corrucchio dell'Eterno,
con lui io bevo il calice;
sottometto il mio cuore in rivolta,
offro mio figlio in sacrificio
per la salvezza dell'umanità.

SATANA

Quelle est donc cette femme,
Et pourquoi
Jette-t-elle en mon âme
Tant d'effroi?
Est-ce la fille d'Eve
Qui doit briser mon glaive
A la vaincre impuissant,
Et venger sa défaite
En écrasant ma tête
Sous son pied triomphant?

Chi è dunque quella donna,
e perché
riesce a gettare nel mio animo
tanto terrore?
E' la figlia di Eva
che deve spezzare la mia spada
impotente a vincerla,
e vendicare la sua disfatta
frantumando il mio capo
sotto il suo piede trionfante?

VOCE DI CRISTO

O justes que mon Père envoie
Parmi les pervers
Conservez une sainte joie
Au sein des revers!
Soyez heureux quand au supplice
Vous êtes jetés !
Heureux ceux qui pour la justice
Sont persécutés !
Le ciel sera la récompense
De leurs saints efforts.
Bénis soient les vaillants, les forts.
Car le ciel souffre violence!

O giusti che mio Padre ha inviato
tra i perversi
conservate una santa gioia
pur nelle sventure!
Siate felici quando al supplizio
sarete gettati!
Felici coloro i quali per la giustizia
sono perseguitati!
Il cielo sarà la ricompensa
dei loro santi sforzi.
Benedetti siano i prodi, i forti,
perché il cielo soffre violenza!

SATANA

O Christ! par toi je suis vaincu!
Mon règne a vécu.

O Cristo! da te sono vinto!
Il mio regno è finito.

VOCE DI CRISTO

Venez, les bénis de mon Père,
Venez à moi!
Venez! Vous avez sur la terre
Suivi ma loi;
Venez! De la gloire éternelle
Ma croix vous ouvre le chemin.
Le chœur céleste vous appelle,
Les anges vous tendent la main!

Venite, benedetti da mio Padre,
venite a me!
Venite! voi avete seguito
sulla terra la mia legge;
Venite! Il cammino della gloria eterna
è la mia croce ad aprirlo.
Il coro celeste vi chiama,
gli angeli vi tendono la mano!

CORO DEGLI ANGELI

Hosanna! Paix sur la terre
Aux cœurs de bonne volonté!

Osanna! Pace in terra
ai cuori di buona volontà!

CORO DEI SANTI

Hosanna! Louange au Père
Dans l'éternité!

Osanna! Sia resa lode al Padre
nell'eternità!

TUTTI INSIEME

A vous
A nous
la céleste gloire!
Des palmes de la victoire
Dieu
nous
vous
couronnera!
Hosanna!

A voi
a noi
la gloria dei cieli!
Con le palme della vittoria
voi
noi
Dio
coronerà
Osanna!

(Traduzione di Luigi Bellingardi)

MESSE À TROIS VOIX

Latijnse tekst:

Kyrie eleison,
Christe eleison,
Kyrie eleison

Latijnse tekst:

Gloria in excelsis Deo.
Et in terra Pax hominibus bonae voluntatis.

Laudamus te, benedicimus te, adoramus te,
glorificamus te.
Gratias agimus tibi propter magnam gloriam
tuam.
Domine Deus, Rex cœlestis, Deus Pater
omnipotens.
Domine Fili unigenite, Jesu Christe.
Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris.

Nederlandse vertaling:

Heer, ontferm U over ons
Christus, ontferm U over ons
Heer, ontferm U over ons.

Nederlandse vertaling:

Eer aan God in den hoge.
En vrede op aarde aan de mensen die Hij
liefheeft.
Wij loven U, wij prijzen U, wij aanbidden
U, wij verheerlijken U.
Wij zeggen U dank voor uw grote
Heerlijkheid.
Heer God, hemelse Koning, God
Almachtige Vader.
Heer, eniggeboren Zoon, Jezus Christus.
Heer God, Lam Gods, Zoon van de Vader.

Qui tollis peccata mundi, miserere nobis.

Qui tollis peccata mundi, suscipe
deprecationem nostram.

Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis.

Quoniam tu solus sanctus, tu solus Dominus.

Tu solus Altissimus, Jesu Christe.

Cum Sancto Spiritu, in gloria Dei Patris.

Amen

Latijnse tekst:

Credo in unum Deum.

Patrem omnipotentem, factorem cœli et
terrae, visibilium omnium et invisibilium.

Et in unum Dominum Jesum Christum, Filium
Dei unigenitum.

Et ex Patre natum ante omnia saecula.

Deum de Deo, lumen de lumine, Deum verum
de Deo vero.

Genitum, non factum, consubstantialem Patri:
per quem omnia facta sunt.

Qui propter nos homines et propter nostrum
salutem descendit de cœlis.

Et incarnatus est de Spiritu Sancto ex Maria
Virgine et homo factus est.

Crucifixus etiam pro nobis, sub Pontio Pilato
passus et sepultus est.

Et resurrexit tertia die, secundum Scripturas.

Et ascendit in cœlum, sedet ad dexteram
Patris.

Et iterum venturus est cum gloria, judicare
vivos et mortuos, cujus regni non erit finis.

Et in Spiritum Sanctum, Dominum et
vivificantem, qui ex Patre Filioque procedit.

Qui cum Patre et Filio simul adoratur et
conglorificatur, qui locutus est per Prophetas.

Die met de Vader en Zoon tezamen wordt
Et unam sanctam catholicam et apostolicam
Ecclesiam.

Gij die wegneemt de zonden der wereld,
ontferm U over ons.

Gij die wegneemt de zonden der wereld,
Aanvaard ons gebed.

Gij die zit aan de rechterhand van de
Vader, ontferm U over ons.

Want Gij alleen zijt de Heilige, Gij alleen
de Heer

Gij alleen de Allerhoogste, Jezus Christus.

Met de Heilige Geest, in de heerlijkheid
Van God de Vader.

Het zij zo.

Nederlandse vertaling:

Ik geloof in één God.

De almachte Vader, Schepper van
Hemel en aarde, van al wat zichtbaar
en onzichtbaar is.

En in één Heer, Jezus Christus,
Eniggeboren Zoon van God.

En voor alle tijden geboren uit de Vader.

God uit God, licht uit licht, ware God uit
De ware God.

Geboren, niet geschapen, één in wezen
Met de Vader: door wie alles geschapen is
Hij is voor ons, mensen, en omwille van
Ons heil uit de hemel neergedaald.

Hij is vlees geworden door de Heilige
Geest uit de Maagd Maria en is mens
geworden.

Hij werd voor ons gekruisigd, Hij heeft
geleden onder Pontius Pilatus en is
En Hij is verrezen op de derde dag,
volgens de Schriften.

En Hij is ten hemel opgevaren, zit aan de
Rechterhand van de Vader.

Hij zal terugkomen in heerlijkheid om te
Oordelen over levenden en doden, aan
zijn rijk komt geen einde.

Ik geloof in de Heilige Geest, die Heer is
En het leven geeft, die voortkomt uit de
Vader en de Zoon.

Die met de Vader en Zoon tezamen wordt
Aanbeden en verheerlijkt, die gesproken
heeft door de profeten.

En ik geloof in de ene, heilige,
Katholieke en apostolische Kerk.

Confiteor unum baptisma in remissionem
peccatorum.
Et exspecto resurrectionem mortuorum.

Et vitam venturi saeculi.
Amen.

Latijnse tekst:

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dominus Deus Sabaoth

Pleni sunt coeli et terra gloria tua.

Hosanna in excelsis.
Benedictus qui venit in nomine Domini.

Hosanna in excelsis.

Ik belijd één doopsel tot vergeving van
De zonden.

En ik verwacht de opstanding van de
doden.

En het leven van het komende rijk.
Het zij zo.

Nederlandse vertaling:

Heilig, Heilig, Heilig de
Heer, de God, de God der
Hemelse machten.

Vol zijn hemel en aarde van uw
Heerlijkheid.

Hosanna in den Hoge.
Gezegend Hij die komt in de Naam des
Heren.

Hosanna in den Hoge.

Latijnse tekst:

Panis angelicus
Fit panis hominum;
Dat panis coelicus figuris terminum:

O res mirabilis!
Manducat Dominum pauper, servus et humilis.

Nederlandse vertaling:

Brood van de engelen
Wordt het brood van de mensen;
Het brood van de hemel maakt een einde
aan de schaduwen:

O groot wonder!
Dienaren, arm en nederig nuttigen hun
Heer.

Latijnse tekst:

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere
nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere
nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona
nobis pacem.

Nederlandse vertaling:

Lam Gods, dat wegneemt de zonden
Der wereld: ontferm U over ons.

Lam Gods, dat wegneemt de zonden
Der wereld: ontferm U over ons.

Lam Gods, dat wegneemt de zonden
Der wereld: geef ons vrede.

**Die Sieben Worte Jesu am Kreuz
(Les sept paroles du Christ en Croix, 1859)**

Proloog:

O vos omnes

O vos omnes, qui transitis per viam,
attendite et vidite, si est dolor sicut
dolor meus.

Posuit me, Domine, desolatam tota die

maerore confectam.

Ne vocatis me Naëmi, sed vocate me
Mara.

1e woord

**“Pater, dimitte illis : non enim sciunt
quid faciunt.”**

Crucifixerunt Jesum et latrones, unum
ad dextris et alterum ad sinistris, Jesum
autem dicebat:

**“Pater, dimitte illis : non enim sciunt
quid faciunt.”**

Cum sceleratis reputatus est, et ipse
peccata multorum tulit, et pro
transgressoribus rogavit.

2e woord

**“Amen, dico tibi : Hodie mecum eris in
paradiso.”**

Domine, memento mei, cum veneris in
regnum tuum.

3e woord

“Mulier, ecce filius tuus.”

Et quam tristis et afflicta - fuit illa
benedicta – mater unigeniti
Quis est homo, qui non fleret, Christi
matrem si videret in tanto supplicio?
Quis posset non contristari, piam
matrem contemplari – dolentem cum
filio ?

4e woord

**“Deus meus, deus meus, ut quid
dereliquisti me?”**

Noti mei quasi alieni recesserunt a me et
qui me noverant obliti sunt mei.

5e woord

“Sitio.”

Dederunt ei vinum bibere cum felle
mixtum. Et milites acetum offerentes ei,
blasphemabant dicentes:

**“Si tu es Rex Judaeorum, salvum te
fac.”**

Popule meus, quid feci tibi? Aut in quo
contristavi te? Responde
mihi!
Quia eduxi te de terra Aegypti
Parasti crucem Salvatori tuo.

6e woord

“Consummatum est.”

Peccata nostra ipse pertulit in corpore
suo super lignum : ut, peccatis mortui,
justitiae vivamus.

Vere, languores nostros ipse tulit, et
livore ejus sanati sumus.

7e woord

**“Pater, in manus tuas commendo
spiritum meum.”**

Pater meus est tu, Deus meus, susceptor
salutis meae.

Nederlandse vertaling:

Proloog:

O u allen

O u allen die hierlangs komt, merkt op
en ziet of er een smart is zo groot als
mijn smart.

Hij, de Heer, heeft me volslagen
vereenzaamd achtergelaten, verteerd
door verdriet.

(Klaagliederen 1:12,13)

“Noem mij niet langer Naomi
(lieflijk); noem mij liever Mara (bitter).
(Ruth 1:20)

**“Vader, vergeef het hun, want ze
beseffen niet wat ze doen.”**

(Lucas 23:34)

Zij sloegen Jezus aan het kruis en twee
misdadigers, de een rechts en de ander
links van hem. En Jezus sprak:

**“Vader, vergeef het hun, want ze
beseffen niet wat ze doen.”**

Hij heeft zich tot de booswichten laten
rekenen. Hij droeg echter de zonden

van velen en nam het op voor de
overtreders. (Jesaja 53:12)

**“Voorwaar, ik zeg u, heden nog zult u
met mij zijn in het paradijs.”**

(Lucas 23:43)

Heer, denk aan mij wanneer u komt in
uw koninkrijk. (Lucas 23:42)

“Vrouw, zie uw zoon.”

(Joh. 19:26)

O hoe bedroefd en verslagen was die
gezegende vrouwe - moeder van de
eniggeborene.

Welk mens zou niet wenen bij het
aanschouwen van de moeder van
Christus in zo’n smeekbede?

Wie kan onberoerd blijven bij het
aanschouwen van de vrome moeder die
lijdt met haar zoon? (Uit: Stabat Mater)

**“Mijn God, mijn God, waarom hebt gij
mij verlaten?” (Marcus, 15:34)**

Mijn bekenden mijden mij alsof ze
vreemden zijn en zij die mij kennen, zijn
mij vergeten.

“(Ik heb) dorst.” (Joh. 19:28)

Zij gaven hem wijn te drinken vermengd
met gal. Ook de soldaten boden hem
azijn aan en zeiden spottend: “Als jij de
koning van de joden bent, red dan
jezelf.”

Mijn volk, wat heb ik u gedaan?

Waarmee heb ik u bedroefd? Antwoord
mij!

Omdat ik u weggeleid heb uit land
Egypte, richt u een kruis op voor uw
verlosser (uit het beklag van God, liturgie
Goede Vrijdag)

“Het is volbracht.” (Joh. 19:30)

Onze zonden heeft hij in zijn lichaam
zelf naar het kruis gedragen, opdat wij,
dood met onze zonden, in
rechtvaardigheid zouden leven

(1Petrus 2:24)

Waarlijk, onze ziekten heeft hij
gedragen en door zijn striemen zijn wij
genezen. (Jesaja 53:4,5)

**“Vader, in uw handen beveel Ik mijn
geest.”** (Lucas 23:46)

Mijn vader bent u, mijn God, de redder
van mijn heil.

MÉLODIES

NOCTURNE

Ô fraîche Nuit,
Nuit transparente,
Mystère sans obscurité,
La vie est noire et dévorante
Ô fraîche Nuit,
Nuit transparente.
Donne-moi ta placidité.

Ô belle Nuit.
Nuit étoilée.
Vers moi tes regards sont baissées.
Éclaire mon âme troublée,
Ô belle Nuit,
Nuit étoilée,
Mets ton sourire en mes pensers.

Ô sainte Nuit,
Nuit taciturne,
Pleine de paix et de douceur.
Mon cœur bouillonne comme une urne.
Ô sainte Nuit,
Nuit taciturne,
Fais le silence dans mon cœur.

Ô grande Nuit,
Nuit solennelle,
En qui tout est délicieux,
Prends mon être entier sous ton aile.
Ô grande Nuit,
Nuit solennelle,
Verse le sommeil en mes yeux.

NINON

(Elle s'assoupit. - On entend par la fenêtre le bruit d'une guitare et une voix.)

Ninon! Ninon! que fais-tu de la vie?
L'heure s'enfuit, le jour succède au jour;
Rose ce soir, demain flétrie,
Comment vis-tu, toi qui n'as pas d'amour?

Ninon, s'éveillant:

[Est-ce un rêve? J'ai cru qu'on chantait dans la cour?]¹

La Voix, au dehors:

[Regarde-toi, la jeune fille,
Ton coeur bat et ton oeil pétille,]²
[Aujourd'hui le printemps, Ninon, demain l'hiver!]³
Quoi! tu n'as pas d'étoile et tu vas sur la mer,
Au combat sans musique, en voyage sans livre;
Quoi! tu n'as pas d'amour et tu parles de vivre!
Moi, pour un peu d'amour je donnerais mes jours;
Et je tes donnerais pour rien sans les amours.

Ninon:

[Je ne me trompe pas; - singulière romance!
Comment ce chanteur-là peut-il savoir mon nom?
Peut-être sa beauté s'appelle aussi Ninon.]¹

La Voix:

Qu'importe que le jour finisse et recommence
Quand d'une autre existence le coeur est animé,
Ouvrez-vous, jeunes fleurs, si la mort vous enlève,
La vie est un sommeil, l'amour en est le rêve,
Et vous aurez vécu, si vous avez aimé.

LE VASE BRISÉ

Le vase où meurt cette vervaine
D'un coup d'éventail fut fêlé;
Le coup dut l'effleurer à peine,
Aucun bruit ne l'a révélé.

Mais la légère meurtrissure,
Mordant le cristal chaque jour,
D'une marche invisible et sûre
En a fait lentement le tour.

Son eau fraîche a fui goutte à goutte,
Le suc des fleurs s'est épuisé;

Personne encore ne s'en doute,
N'y touchez pas, il est brisé.

Souvent aussi la main qu'on aime
Effleurant le coeur, le meurtrit;
Puis le coeur se fend de lui-même,
La fleur de son amour périt;

Toujours intact aux yeux du monde,
Il sent croître et pleurer tout bas
Sa blessure fine et profonde:
Il est brisé, n'y touchez pas.

LIED

Pour moi sa main cueillait des roses
A ce buisson,
Comme elle encore à peine écloses,
Chère moisson.

La gerbe, hélas! en est fanée
Comme elle aussi;
La moissonneuse moissonnée
Repose ici.

Mais sur la tombe qui vous couvre,
Ô mes amours!
Une églantine, qui s'entr'ouvre,
Sourit toujours.

Et, sous le buisson qui surplombe,
Quand je reviens,
Une voix me dit sous la tombe:
"Je me souviens."

LE MARIAGE DES ROSES

Mignonne, sais tu comment,
S'épousent les roses?
Ah! cet hymen est charmant!

Quelles tendres choses
Elles disent en ouvrant
Leurs paupières closes!
Mignonne, sais tu comment
S'épousent les roses?

Elles disent: Aimons nous!
Si courte est la vie!

Ayons les baisers plus doux,
L'âme plus ravie!
Pendant que l'homme, à genoux,
Doute, espère, ou prie!
Ô mes soeurs, embrassons-nous
Si courte est la vie!

Croix-moi, mignonne, croix-moi,
Aimons nous comme elles,
Vois, le printemps vient à toi,
Et, des hirondelles
Aimer est l'unique loi
À leurs nids fidèles.
Ô ma reine suis ton roi,
Aimons nous comme elles.

Excepté d'avoir aimé,
Qu'est-il donc sur terre?
Notre horizon est fermé,
Ombre, nuit, mystère!
Un seul phare est allumé,
L'amour nous l'éclaire!
Excepté d'avoir aimé,
Qu'est-il donc sur terre?

SOUVENANCE

Combien j'ai douce souvenance
Du joli lieu de ma naissance!
Ma soeur, qu'ils étaient beaux les jours
De France!
O mon pays, sois mes amours
Toujours!

Te souvient-il que notre mère
Au foyer de notre chaumière
Nous pressait sur son coeur joyeux,
Ma chère,
Et
nous baisions ses blancs cheveux
Tous deux?

Ma soeur, te souvient-il encore
Du château que baignait la Dore,
Et de cette tant vieille tour
Du Maure,
Où
l'airain sonnait le retour

Du jour?

Te souvient-il du lac tranquille
Qu'effleurait l'hirondelle agile,
Du vent qui courbait le roseau
 Mobile,
Et du
soleil couchant sur l'eau
 Si beau?

Oh! qui me rendra mon Hélène,
Et ma montagne, et le grand chêne?
Leur souvenir fait tous les jours
 Ma
peine!
Mon pays sera mes amours
 Toujours!

ROBIN GRAY

Quand les moutons sont dans la bergerie,
Que le sommeil aux humains est si doux,
Je pleure, hélas! les chagrins de ma vie,
Et près de moi dort mon bon vieux époux.

Jame m'aimait; pour prix de sa constance,
Il eut mon cœur: mais Jame n'avait rien;
Il s'embarqua, dans la seule espérance
A tant d'amour de joindre un peu de bien.

Après un an notre vache est volée;
Le bras cassé, mon père rentre un jour;
Ma mère était malade et désolée,
Et Robin Gray vint me faire la cour.

Le pain manquait dans ma pauvre retraite;
Robin nourrit mes parens malheureux :
La larme à l'œil, il me disait: Jeannette,
Épouse moi, du moins pour l'amour d'eux.

Je disais: Non, pour Jame je respire.
Mais son vaisseau sur mer vint à périr...
Et j'ai vécu ! Je vis encor peur dire:
Malheur à moi de n'avoir pu mourir!

Mon père alors parla de mariage ;
Sans en parler, ma mère l'ordonna.
Mon pauvre cœur était mort du naufrage;

Ma main restait, mon père la donna.

Un mois après devant ma porte assise,
Je revois Jame... et je crus m'abuser.
C'est moi, dit-il, pourquoi tant de surprise?
Mon cher amour, je reviens t'épouser.

Ah! que de pleurs ensemble nous versâmes!
Un seul baiser, suivi d'un long soupir,
Fut notre adieu; tous deux nous répétâmes:
Malheur à moi de n'avoir pu mourir!

Je ne vis plus, j'écarte de mon âme
Le souvenir d'un amant si chéri:
Je veux tâcher d'être une bonne femme;
Le vieux Robin est un si bon mari!

PASSEZ ! PASSEZ TOUJOURS !

Puisque j'ai mis ma lèvre à ta coupe encore pleine;
Puisque j'ai [dans tes mains]1 posé mon front pâli;
Puisque j'ai respiré parfois la douce haleine
De ton âme, parfum dans l'ombre enseveli;

Puisqu'il me fut donné de t'entendre me dire
Les mots où se répand le cœur mystérieux;
Puisque j'ai vu pleurer, puisque j'ai vu sourire
Ta bouche sur ma bouche et tes yeux sur mes yeux;

Puis-que j'ai vu briller sur ma têtê ravie
Un rayon de ton àstre, hélas! voilé toujours;
Puis-que j'ai vu tomber dans l'onde de ma vie
Une feuille de rose arrachée à tes jours;

Je puis maintenant dire aux rapides années:
- Passez! passez toujours! je n'ai plus à vieillir!
Allez-vous-en avec vos fleurs toutes fanées;
J'ai dans l'âme une fleur que nul ne peut cueillir!

Votre aile en le heurtant ne fera rien répandre
Du vase où je m'abreuve et que j'ai bien rempli.
Mon âme a plus de feu que vous n'avez de cendre!
Mon cœur a plus d'amour que vous n'avez d'oubli!

ROSES ET PAPILLONS

Roses et papillons, la tombe nous rassemble
Tôt ou tard.
Pourquoi l'attendre, dis ? Veux-tu pas vivre ensemble

Quelque part ?

Quelque part dans les airs, si c'est là que se berce
Ton essor !
Aux champs, si c'est aux champs que ton calice verse
Son trésor !

Où tu voudras ! qu'importe ! oui, que tu sois haleine
Ou couleur,
Papillon rayonnant, corolle à demi pleine,
Aile ou fleur !

Vivre ensemble, d'abord ! c'est le bien nécessaire
Et réel !
Après on peut choisir au hasard, ou la terre
Ou le ciel !

L'ANGE ET L'ENFANT

L'ange et l'enfant Elégie à une mère
Un ange au radieux visage,
Penché sur le bord d'un berceau,
Semblait contempler son image,
Comme dans ronde d'un ruisseau.

« Charmant enfant qui me ressemble,
« Disait-il, oh ! viens avec moi !
« Viens, nous serons heureux ensemble
« La terre est indigne de toi,

« Là, jamais entière allégresse :
« L'âme y souffre de ses plaisirs ;
« Les cris de joie ont leur tristesse,
« Et les voluptés leurs soupirs.

« La crainte est de toutes les fêtes ;
« Jamais un jour calme et serein
« Du choc ténébreux des tempêtes
« N'a garanti le lendemain.

« Eh quoi ! les chagrins, les alarmes
« Viendraient troubler ce front si pur !
« Et par l'amertume des larmes
« Se terniraient ces yeux d'azur !

« Non, non; dans les champs de l'espace
« Avec moi tu vas t'envoler ;
« La Providence te fait grâce

« Des jours que tu devais couler.

« Que personne dans ta demeure
« N'obscurcisse ses vêtements ;
« Qu'on accueille ta dernière heure
« Ainsi que tes premiers moments.

« Que les fronts y soient sans nuage,
« Que rien n'y révèle un tombeau ;
« Quand on est pur comme à ton âge,
« Le dernier jour est le plus beau. »

Et, secouant ses blanches ailes,
L'ange, à ces mots, a pris l'essor
Vers les demeures éternelles.....
Pauvre mère ! ... ton fils est mort !

LES CLOCHES DU SOIR

Quand les cloches du soir, dans leur lente volée
Feront descendre l'heure au fond de la vallée,
[Si tu n'as pas]1 d'amis ni d'amours près de toi,
Pense à moi! Pense à moi!

Car les cloches du soir avec leur voix sonore
A ton coeur solitaire iront parler encore,
Et l'air fera vibrer ces mots autour de toi:
Aime-moi! Aime-moi!

Si les cloches du soir éveillent les alarmes,
Demande au temps ému qui passe entre nos larmes,
Le temps dira toujours qu'il n'a trouvé que toi
Près de moi!

Quand les cloches du soir, si tristes dans l'absence,
Tinteront sur mon coeur ivre de ta présence,
Ah! c'est le chant du ciel qui sonnera pour toi!
Pour toi et pour moi!

Quand les cloches du soir, qui bourdonne et qui pleure,
[Iront]2 parler de mort au seuil de ta demeure,
Songe qu'il reste encore une âme près de toi:
Pense à moi! pense à moi!

L'ÉMIR DE BENGADOR

Si tu savais que je t'adore,
Comme l'étoile aime le ciel,
Comme l'abeille du Mysore

Aime la fleur où naît le miel,
Tu viendrais, à l'heure où le Gange
Au golfe bleu va s'endormir,
Tu viendrais, t'asseoir, ô mon ange,
Sous les rosiers de ton émir !

Là, ma douce reine,
Sous la nuit sereine,
Après un beau jour,
Les fleurs ranimées,
Les rives aimées,
Les nuits embaumées,
Tout parle d'amour.

Si tu venais, ô non pareille,
Comme tu faisais autrefois,
Pour dérouler à mon oreille
Toutes les perles de ta voix,
Je te donnerais, ô mon ange,
Mon beau palais de Bengador,
Qui met son jardin sur le Gange
Et sur la mer ses balcons d'or !

Là, ma douce reine,
Sous la nuit sereine,
Après un beau jour,
Les fleurs ranimées,
Les rives aimées,
Les nuits embaumées,
Tout parle d'amour.

Si tu savais quelle merveille
Change d'un signe de ma main
La pauvre fille de la veille
En sultane du lendemain,
Tu croirais demain, ô mon ange,
Que le dieu bleu du firmament
Est descendu sur notre Gange
Avec le nom de ton amant !

Là, ma douce reine,
Sous la nuit sereine,
Après un beau jour,
Les fleurs ranimées,
Les rives aimées,
Les nuits embaumées,
Tout parle d'amour.

Ô vierge ! tu marches l'égale
Des houris du séjour divin ;
Pour te détrôner le Bengale
Dans ses fleurs chercherait en vain !
Viens ! oh ! viens à l'heure où le Gange
Au golfe bleu va s'endormir ;
Viens replier tes ailes d'ange
Sous les rosiers de ton émir !

Là, ma douce reine,
Sous la nuit sereine,
Après un beau jour,
Les fleurs ranimées,
Les rives aimées,
Les nuits embaumées,
Tout parle d'amour.

S'IL EST UN CHARMANT GAZON

S'il est un charmant gazon
Que le ciel arrose,
Où [brille]¹ en toute saison
Quelque fleur éclore,
Où l'on cueille à [pleine main]²
Lys, chèvrefeuille et jasmin,
J'en veux faire le chemin
Où ton pied se pose !

S'il est un sein bien aimant
Dont l'honneur dispose !
Dont le ferme dévouement
N'ait rien de morose,
Si toujours ce noble sein
Bat pour un digne dessein,
J'en veux faire le coussin
Où ton front se pose !

S'il est un rêve d'amour,
Parfumé de rose,
Où l'on [trouve chaque jour]³
Quelque douce chose,
Un rêve que Dieu bénit,
Où l'âme à l'âme s'unit,
Oh ! j'en veux faire le nid
Où ton cœur se pose !

À CETTE TERRE OÙ L'ON PLOIE SA TENTE

À cette terre, où l'on ploie
Sa tente au déclin du jour,
Ne demande pas la joie.
Contente-toi de l'amour !

Excepté lui, tout s'efface.
La vie est un sombre lieu
Où chaque chose qui passe
Ébauche l'homme pour Dieu.

L'homme est l'arbre à qui la sève
Manque avant qu'il soit en fleur.
Son sort jamais ne s'achève
Que du côté du malheur.

Tous cherchent la joie ensemble ;
L'esprit rit à tout venant ;
Chacun tend sa main qui tremble
Vers quelque objet rayonnant.

Mais vers toute âme, humble ou fière,
Le malheur monte à pas lourds,
Comme un spectre aux pieds de pierre ;
Le reste flotte toujours !

Tout nous manque, hormis la peine !
Le bonheur, pour l'homme en pleurs,
N'est qu'une figure vaine
De choses qui sont ailleurs.

L'espoir c'est l'aube incertaine ;
Sur notre but sérieux
C'est la dorure lointaine
D'un rayon mystérieux.

C'est le reflet, brume ou flamme,
Que dans leur calme éternel
Versent d'en haut sur notre âme
Les félicités du ciel.

Ce sont les visions blanches
Qui, jusqu'à nos yeux maudits,
Viennent à travers les branches
Des arbres du paradis !

C'est l'ombre que sur nos grèves
Jettent ces arbres charmants

Dont l'âme entend dans ses rêves
Les vagues frissonnements !

Ce reflet des biens sans nombre,
Nous l'appelons le bonheur ;
Et nous voulons saisir l'ombre
Quand la chose est au Seigneur !

Va, si haut nul ne s'élève ;
Sur terre il faut demeurer ;
On sourit de ce qu'on rêve,
Mais ce qu'on a, fait pleurer.

[Puisqu'un Dieu saigne au Calvaire,
Ne nous plaignons pas, crois-moi.]¹
Souffrons ! c'est la loi sévère.
Aimons ! c'est la douce loi.

Aimons ! soyons deux ! Le sage
N'est pas seul dans son vaisseau.
Les deux yeux font le visage ;
Les deux ailes font l'oiseau.

Soyons deux ! - Tout nous convie
À nous aimer jusqu'au soir.
N'ayons à deux qu'une vie !
N'ayons à deux qu'un espoir !

Dans ce monde de mensonges,
Moi, j'aimerai mes douleurs,
Si mes rêves sont tes songes,
Si mes larmes sont tes pleurs !

AIMER

J'entendais sa voix si touchante,
Lorsque l'étoile au ciel montait,
À l'heure où la campagne chante,
À l'heure où la ville se tait.

Elle disait: aimons au bel âge où l'on aime,
Regrettons les moments perdus pour les amours;
Les tendresses du cœur ont un charme suprême,
Rayon du ciel sur l'ombre de nos jours.

J'entendais sa voix si touchante,
Lorsque l'étoile au ciel montait,
À l'heure où la campagne chante,

À l'heure où la ville se tait.

Elle disait: aimons, l'amour est une fête,
Où le cœur enivré chante un hymne sans fin,
De sombres vérités si notre vie est faite,
Endormons-nous dans ce rêve divin!

J'entendais sa voix si touchante,
Lorsque l'étoile au ciel montait,
À l'heure où la campagne chante,
À l'heure où la ville se tait.

Tout est faux dans les biens que cet te terre envie,
L'amour nous est venu du ciel pour nous charmer,
Être seul c'est la mort, être deux c'est la vie,
Aimons pour vivre et vivons pour aimer.

LA PROCESSION

Dieu s'avance à travers les champs!
Par les landes, les prés, les verts taillis de hêtres.
Il vient, suivi du peuple et porté par les prêtres:
Aux cantiques de l'homme, oiseaux, mêlez vos chants!
On s'arrête. La foule autour d'un chêne antique
S'incline, en adorant, sous l'ostensoir mystique:
Soleil! darde sur lui tes longs rayons couchants!
Aux cantiques de l'homme, oiseaux, mêlez vos chants!
Vous, fleurs, avec l'encens exhalez votre arôme!
Ô fête! tout reluit, tout prie et tout embaume!
Dieu s'avance à travers les champs.